

CORRIGES

Vous trouverez ci-après les corrigés des épreuves données en exemple. Il est à noter que si le corrigé des QCM est exhaustif, les pistes de rédaction des essais restent indicatives ainsi que l'essai donné en exemple, car il n'existe pas de corrigé au sens propre du terme.

[1. QCM]

Question 1. Réponse C

Mi padre no tiene tantos libros como mi abuelo.

La construction du comparatif est assez proche du français, malgré quelques différences.

Voici les différents comparatifs :

- D'infériorité : “**menos ... que**”
- D'égalité : “**tan ... como**”. Ne jamais utiliser “que” dans la deuxième partie d'un comparatif d'égalité. C'est une erreur classique traduite du français.

Ex. : Soy tan grande como tu hermano (Soy tan grande que tu hermano).

Attention, lorsque le comparatif d'égalité ne concerne pas un adjectif mais un nom, “tan” est remplacé par “**tanto**”, lequel s'accorde avec le nom qu'il compare.

Ex. : Tengo **tantas botellas** como José en mi cava.

- De supériorité : “**más ... que**”.

Ex. : Tu casa es más grande que la mía.

Remarque : lorsque le comparatif est suivi d'un verbe, la tournure doit être complétée par “**de lo que**”.

Ex. : La casa es más grande **de lo que esperaba**.

Attention aux quelques comparatifs de supériorité irréguliers, bien que peu nombreux :

Adjectif	Comparatif irrégulier
grande	mayor
pequeño	menor
bueno	mejor
malo	peor

Question 2. Réponse B

La empresa cuyos resultados han bajado deberá despedir a unos empleados.

Lorsque « dont » est précédé d'un nom, il doit se traduire par “cuyo”, lequel doit toujours s'accorder (en genre et en nombre) avec le nom qualifié.

Ex: El garaje, cuyos coches son nuevos, va a cerrar.

Attention, en revanche, si « dont » est suivi d'une proposition verbale, il ne se traduira pas par "cuyo" mais par "del que" ou "del cual", lequel s'accordera avec le sujet de cette proposition.

Ex. : Los amigos de los que (/de los cuales) te he hablado están de vacaciones.

Question 3. Réponse A

Hay que cruzar la calle con el semáforo en verde.

L'obligation peut être exprimée de plusieurs manières :

- **HAY QUE** : cette forme impersonnelle de l'auxiliaire **HABER** traduit littéralement l'expression « il faut » et est suivie de l'infinitif.

Ex. : Hay que comer para vivir.

Il ne faut pas confondre avec l'expression « **hay** » qui traduit « il y a » (localisation dans l'espace).

NB : « No hay que » = « il ne faut pas » (interdiction)

- **HACE FALTA** : équivalent de « hay que ». Attention, toutefois, sa forme négative est une non-obligation. « No hace falta » = « il n'est pas nécessaire (de) » ou « ce n'est pas la peine (de) »
- **DEBER, TENER QUE** : verbes quasi-identiques (« deber » insiste plus sur l'obligation morale, le devoir) qui se conjuguent à toutes les formes et sont suivis d'un infinitif.
- **ES NECESARIO, ES PRECISO, ES MENESTER** : expressions synonymes traduites par « il est nécessaire de ». Attention, ces trois formes peuvent être conjuguées avec un infinitif ou, si elles sont suivies de « **QUE** » et deviennent personnelles, d'un subjonctif.

Il est important de noter en outre que le « DE » français n'apparaît pas dans la forme espagnole de ces expressions, toute comme dans un certain nombre d'autres expressions.

Ex. : Es menester ir de compras. Es necesario que **vayamos** de compras.

Ex. : Es importante trabajar para ganar dinero = Il est important **de** travailler pour gagner sa vie.

Question 4. Réponse A

De momento estamos en España pero pronto iremos a Portugal.

Les prépositions de l'espace sont utilisées de manière assez similaire au français. Attention toutefois, dès lors qu'il y a un mouvement vers un lieu, elle sera systématiquement traduite par « A », contrairement au français qui diffère. De la même manière, dès lors que l'on se trouve dans un lieu, sans mouvement, il faut traduire par « EN ».



Ex. : Je vais **en** France = Voy **a** Francia.

Ex. : Je suis **à** Madrid = Estoy **en** Madrid.

Question 5. Réponse C

¿Conoces ya los resultados de los análisis? No, todavía no.

Certaines prépositions sont très importantes en espagnol. C'est le cas de "ya". Outre son sens oral très argotique de "Oui", lorsque qu'elle est utilisée dans une phrase interrogative elle se traduit par « déjà ». Avec la forme négative, elle prendra le sens de « ne ... plus ».

Ex. : *¿Te vienes o no? Ya, ya.* = Tu viens ou pas ? Oui, oui.

Ex. : *¿Has terminado ya?* = Tu as déjà terminé ?

Ex. : *Ya no tengo suelto para el peaje.* = Je n'ai plus de monnaie pour le péage.

Il faut également être très prudent à la lecture du mot "AUN". Il peut s'écrire avec deux orthographes distinctes, et donc deux sens différents :

- "AUN" (peut être remplacé par **INCLUSO**) : aura le sens de « même ».

Ex. : *Aun (/Incluso) yo no le entiendo* = Même moi je ne le comprends pas.

- "AÚN" (peut être remplacé par **TODAVÍA**) : aura le sens de « toujours, encore ».

Ex. : *Aún (/Todavía) está de vacaciones* = Il est encore en vacances.

Ex. : *Aún (/Todavía) no ha llegado* = Il n'est pas encore arrivé.

TAMPOCO est toujours traduit par « non plus », mais contrairement au français il n'y a pas de double négation (le "no" n'est pas utile).

Ex. : *Tampoco ha llegado* = Il n'est pas arrivé **non plus**.

Question 6. Réponse B

Roma es la capital de Italia y está en el centro del país.

Il s'agit là pour tout français du point de grammaire le plus délicat de la langue espagnole et pour cause : le verbe « être » est unique en français, mais pas en espagnol ("SER" et "ESTAR"). Voici les usages principaux de ces deux verbes :

Sens de "SER"	Exemples et traduction
<i>Avec un attribut (nom, pronom, nombre) pour désigner une fonction, une profession, etc ...</i>	Es médico = Il est médecin Son dos = ils sont deux
<i>Pour définir la matière, l'origine, la destination, la nationalité</i>	Este reloj es de oro = Cette montre est en or Este regalo es para ti = Ce cadeau est pour toi
<i>Pour marquer la possession</i>	Este libro es mío = Ce livre est à moi
<i>Pour définir une caractéristique essentielle</i>	El cielo es azul = Le ciel est bleu
<i>Pour exprimer la voix passive (avec un participe passé)</i>	El ratón es comido por el gato = La souris est mangée par le chat

Sens de “ESTAR”	Exemples et traduction
<i>Indiquer l'endroit où l'on se trouve (espace)</i>	Estoy en la oficina = Je suis au bureau
<i>Indiquer sa position</i>	Estoy de pie = Je suis debout
<i>Se situer dans le temps</i>	Estamos en verano = Nous sommes en été
<i>Pour marquer un état passager ou inhabituel, une circonstance</i>	Estoy enfermo = Je suis malade El mar está agitado = La mer est agitée
<i>Pour exprimer le résultat d'une action (avec un participe passé) qui est terminée</i>	El libro está escrito = Le livre est écrit La puerta está cerrada = La porte est fermée

NB : On dira “ser feliz” (caractéristique essentielle) et “estar contento” (état passager). On dira “es jueves” (attribut, tournure impersonnelle) et “estamos el jueves” (localisation dans le temps).

Question 7. Réponse C

Inditex se ha convertido en un imperio de la moda.

La traduction de « devenir » en espagnol dépend toujours du sens précis :

- Dans le cas d'un changement passager (comme dans l'exemple ci-dessus), l'on utilisera l'expression “**PONERSE**”.

Ex. : Se pone nervioso cuando gritan.

- Dans le cas d'un changement brutal et souvent radical (donc définitif), il faut utiliser l'expression “**VOLVERSE**”.

Ex. : Se volvió loco durante la guerra.

- Dans le cas d'une transformation volontaire et/ou progressive, “**HACERSE**” est l'expression la plus usitée (elle a pour synonyme “**CONVERTIRSE EN**”).

Ex. : Se hizo médico.

Question 8. Réponse C

A mí me gustan los días de sol.

L'expression “**GUSTAR**” pose toujours des problèmes de conjugaison aux Français. Il suffit d'en comprendre la logique pour s'ôter le moindre doute.

Il s'utilise avec un pronom personnel (la personne qui apprécie) et doit s'accorder en genre et en nombre avec la chose que l'on aime. Prenons quelques exemples :

Ex. : **Me** gustan las sandías = J'aime les pastèques.

Ex. : **Les** gusta el té = Ils aiment le thé.

On peut utiliser une formule emphatique en début de phrase avec une forme pronominale, toujours accordée avec la personne qui apprécie et commençant par “**A...**”. Cela permet d'insister sur l'opinion personnelle.

Ex. : **A mí** me gusta el café = Moi, j'aime le café.

Ex. : **A ellas** les gusta el cine = Elles (elles) aiment le cinéma.

Une bonne mnémotechnique est de l'envisager comme la construction du verbe « plaire » (Je plais = « Cela me plaît », donc « Cela plaît à moi »).

Se construisent sur le même modèle les verbes suivants :

DOLER (faire mal), **ENCANTAR** (adorer), **APETECER** (faire envie, donner faim), **TOCAR** (être au tour de), **MARAVILLAR** (être émerveillé), **ILUSIONAR** (remplir de joie), ...

Par ailleurs, notez bien ici la préposition **POR** dans l'un de ses sens assez méconnus ou mal traduits, à savoir « à cause de », qui est bien plus usité en espagnol que l'expression « **a causa de** ».

Question 9. Réponse C

Ponte el abrigo, que afuera hace mucho frío.

L'**enclise** est également une spécificité de la langue espagnole. Elle consiste, dans certains cas, à accoler un pronom à la fin d'un verbe.

Elle est OBLIGATOIRE à trois temps : l'infinitif, le géronatif (participe présent) et l'impératif (forme affirmative uniquement).

Ex. : Lavarse = Se laver.

Ex. : Está llamándole = Il est en train de l'appeler.

Ex. : Cálmate = Calme-toi.

Remarque : en cas de double enclise (pronom COD + pronom COI), le COI précède le COD (ordre différent du français).

Ex. : Dámelo = Donne-le moi (~~Donne-moi le~~).

Lorsque deux pronoms de 3^e personne se suivent dans une enclise (LE + LO), le premier est remplacé par « SE ». L'accent écrit qui apparaît vient du fait que l'accent tonique (pronunciation) ne se déplace pas mais devient de fait irrégulier (l'accent écrit marque toujours une irrégularité de prononciation) :

Ex. : Donne-le lui = Dáselo (~~Dálelo~~).

Ex. : Dis-le lui = Díselo (~~Dílelo~~).

L'exemple traité fait en outre référence aux formes irrégulières à la deuxième personne du singulier de l'impératif (pon, ten, ven, haz, etc.)

Question 10. Réponse D

Las photocopias estarán listas para mañana por la mañana.

Le cas présent, bien que semblant concerner uniquement le problème POR/PARA, renferme en fait deux problèmes distincts.

La première partie fait effectivement référence à cette problématique grammaticale classique :

POR et **PARA** sont deux prépositions souvent confondues. Voici un récapitulatif de leurs principaux usages :

Sens de “POR”	Exemples et traduction
<i>Le motif, la cause</i>	Por eso = A cause de cela
<i>L'intérêt, l'engagement « en faveur de »</i>	Lucha por la paz = Il lutte en faveur de la paix
<i>L'échange</i>	Te cambio tu libro por el mío = Je t'échange ton livre contre le mien
<i>Le moyen</i>	Le he llamado por teléfono = Je l'ai joint par téléphone
<i>Le déplacement à travers quelque chose</i>	Pasamos por Francia = Nous sommes passés par la France
<i>La durée</i>	Me voy a Francia por tres semanas = Je vais en France pour trois semaines (= pendant)
<i>La fréquence dans le temps</i>	Tres veces por (/a la) semana = Trois fois par semaine
<i>Le complément d'agent de la voix passive</i>	Estoy escuchado por tí = Je suis écouté par toi
<i>L'expression “estar por hacer” (rester à faire)</i>	La limpieza está por hacer = Le ménage reste à faire
<i>L'expression “ir por” (aller chercher)</i>	Voy por agua = Je vais chercher de l'eau

Sens de “PARA”	Exemples et traduction
<i>Le but, l'objectif</i>	Hay que estudiar para aprender = Il faut étudier pour apprendre
<i>La finalité, le destinataire</i>	Este regalo es para Jessica = Ce cadeau est pour Jessica
<i>La destination géographique, la direction</i>	Este tren sale para Madrid = Ce train part à destination de Madrid
<i>La date précise</i>	Vendré para Navidad = Je viendrai pour Noël
<i>Un point de vue, un avis</i>	Para mí, estás equivocado = A mon avis , tu te trompes
<i>L'expression “estar para” (être sur le point de = “estar a punto de”) / être d'humeur à</i>	Estoy para salir = Je suis sur le point de sortir No estoy para bromas = Je ne suis pas d'humeur à plaisanter
<i>L'expression “ir para” (aller sur un âge)</i>	Va para cuarenta años = Il va sur ses quarante ans

La deuxième partie du problème est néanmoins tout autre : il convient de noter ici l'emploi de “mañana” dans la seconde partie de la phrase. Lorsqu'il est utilisé sans article, il signifie « demain » ; avec article (généralement précédé de “por”). Il signifie « le matin ». De fait l'expression « demain matin » se traduira toujours “mañana por la mañana”. Voici quelques cas :

Mot avec article (traduction)	Mot sans article (traduction)
EL PERMISO (le permis)	Ø PERMISO (la permission)
LA MAÑANA (le matin)	Ø MAÑANA (demain)
EL DERECHO (le Droit, la science du droit)	Ø DERECHO (le droit, la permission)

Dans la même logique, il est important de savoir que certains mots espagnols qui peuvent changer de genre : leur sens varie selon qu'ils sont masculins ou féminins. Voici une liste à connaître :

Mot féminin (traduction)	Mot masculin (traduction)
LA ORDEN (l'ordre au sens directive ou association)	EL ORDEN (le rangement, la propreté)
LA MARGEN (le bord de l'eau, la rive)	EL MARGEN (le bord du cahier, la marge)
LA FRENTE (le front du visage)	EL FRENTE (la façade ou le front de guerre)
LA PARTE (la part, la partie, la portion)	EL PARTE (le rapport, le communiqué)
LA COMETA (le cerf-volant)	EL COMETA (la comète)
LA GUÍA (le guide : livre)	EL GUÍA (le guide : personne)
LA CÓLERA (la colère)	EL CÓLERA (le choléra)

Question 11. Réponse D

El tren ha salido de Barcelona con destino a Madrid. Llegará sobre las cuatro.

Attention aux faux-amis tels que “salir”. Le verbe français « salir » se traduit par “manchar”. Le verbe espagnol “salir” a le sens général de « sortir » mais peut aussi s'utiliser pour les transports ou les personnes avec le sens « partir ». De la même manière, le verbe espagnol “partir” signifie « couper en morceaux » (il faut penser à l'idée de « répartir »).

La deuxième partie de la phrase nécessite évidemment un futur. Contrairement à de nombreux cas en espagnol où le subjonctif est nécessaire dès lors qu'il y a un doute, il s'agit ici d'une prévision avec l'heure d'arrivée, d'où l'emploi du futur. Cela est renforcé par l'approximation du mot “sobre” qui se traduit généralement par « vers » ou « aux alentours de ».

Question 12. Réponse D

Aunque no venga la semana que viene, podremos llamarle.

L'espagnol utilise fréquemment le subjonctif sans que ce soit le cas en français. Nous y reviendrons plus avant dans un autre explicatif à la question n° 17. “Aunque” a la particularité de s'utiliser avec l'indicatif ou le subjonctif et une légère mais importante différence de sens :

- **AUNQUE + indicatif** = « BIEN QUE ». Attention, car le français fonctionne à l'inverse, à savoir que cette expression s'utilise avec le subjonctif en français. L'espagnol est quoi qu'il en soit plus logique. Explication : « bien que » marque une opposition par rapport à une action **avérée**, passée ou présente, ce qui ne laisse place à aucun doute. Dès lors l'indicatif semble plus cohérent.

Ex. : Aunque no **ha** venido, le hemos visto después de la reunión = Bien qu'il ne soit pas venu, nous l'avons vu après la réunion.

- **AUNQUE + subjonctif** = « MEME SI ». Toujours système opposé au français qui applique l'indicatif, alors même que cette expression traduit une **supposition future**, une action non réalisée pour le moment donc **hypothétique**.
- Ex. : Aunque no **venga**, le hablaremos de la reunión = Même s'il ne vient pas, nous lui parlerons de la réunion.

Il convient donc de se méfier ici du français qui peut aisément induire en erreur.

Dans l'exemple choisi, l'incertitude de la situation implique forcément un subjonctif, que ce soit par l'aspect du temps (météorologie) que par l'improbabilité des événements à venir liée à la notion de futur.

Question 13. Réponse B

Vivo en Barcelona desde hace 10 años.

A l'instar de l'anglais, la traduction de « depuis » dépend s'il est suivi d'une durée (*desde hace*) ou d'une date (*desde*).

Ex. : Le conozco desde 1999. Le conozco desde hace 13 años.

Attention à ne pas confondre non plus l'expression “hace” (forme impersonnelle du verbe “hacer”, traduite par « cela fait » ou « il y a »). Cette expression est généralement traduite par la formule :

LLEVAR + durée + verbe au participe présent

Ex. : Llevo diez años estudiando el español = Cela fait 10 ans que j'étudie l'espagnol. Enfin, il ne faut pas confondre “hace”, traduit par « il y a » au sens **temporel**, et “hay”, « il y a » comme descriptif **spatial**.

Ex. : Llegó hace una hora = Il est arrivé il y a une heure.

Ex. : Hay un gato en el árbol = Il y a un chat **dans l'arbre**.

Question 14. Réponse D

Mi socio me pidió que le ayudara.

La concordance des temps est assez proche du français mais elle s'applique également avec le subjonctif imparfait, temps très courant en espagnol alors que désuet et donc peu usité en français.

Ex. : Mi amigos me pidieron que les llamara = Mes amis m'ont demandé que je les appelle (subjonctif présent en français alors que cela devrait être en théorie un subjonctif passé).

Il faut donc être très vigilant de bien respecter cette concordance des temps en espagnol.

De plus il faut être constamment vigilant par rapport à la place de l'accent sur les verbes, le temps et le sens étant de fait affectés :

Ex. : **ayudará** (3^e personne du singulier au futur) ≠ **ayudara** (1^{re} ou 3^e personne du singulier du subjonctif passé).

Question 15. Réponse A

¿Sabes qué hora es en Inglaterra? Mientras es la una en Madrid, son las dos en Londres.

L'expression de l'heure en espagnol obéit à un code simple comme suit :

SER + LA(S) + HEURE

Ex. : **Es la una y media** = Il est une heure trente.

Ex. : **Son las tres y cuarto** = Il est trois heures et quart.

L'expression "Es la ..." ne peut donc être utilisée qu'avec l'unité « 1 ». Dans les autres cas, c'est toujours "Son las ..." qu'il faudra utiliser.

Question 16. Réponse D

¡Ojalá viniera a visitarnos antes, nos habría ayudado!

L'expression "Ojalá" n'a pas d'équivalent français mais peut se traduire par « Si seulement... ». Elle se trouve en début de phrase et exprime un regret. De fait, cette hypothèse manquée doit être marquée, au même titre que l'expression "si..." par un subjonctif, en l'occurrence passé puisque la situation est révolue.

Ex. : Si lo supiera... = Si j'avais su...

De plus, cette expression introduisant généralement une proposition relative, il faut penser à utiliser un conditionnel dans la deuxième partie de la phrase (proposition principale), concordance des temps oblige.

Ex. : Ojalá lo supiera antes, no habría ocurrido = Si seulement je l'avais su avant, cela ne serait pas arrivé.

Question 17. Réponse B

Quizás nos veamos después de la conferencia.

Comme évoqué auparavant, le subjonctif est beaucoup plus présent en espagnol qu'en français. Il est toujours employé dès lors que l'on exprime une probabilité ou un doute, soit à la place de l'indicatif, soit du futur.

L'expression « peut-être », qui marque ce doute, amène quasi-systématiquement le subjonctif. Il peut être traduit par : **QUIZÁS, QUIZÁ, TAL VEZ, ACASO.**

Ex. : Tal vez **esté** aquí = Il est peut-être ici.

Exception : l'expression “**A LO MEJOR**” est la seule traduction de « peut-être » qui sera toujours suivie d'un indicatif.

De la même manière, « il se peut que », qui marque la même notion de doute, fonctionne cette fois à l'identique du français, avec le subjonctif. Il se traduit par : **PUEDE QUE, PUEDE SER QUE, ES POSIBLE QUE.**

Ex. : Puede que venga mañana = Il se peut qu'il vienne demain.

Question 18. Réponse B

Los atletas están listos para empezar el maratón. Están en la línea de salida.

Se pose ici à nouveau le problème de SER et ESTAR, mais sous un autre angle. Le fait est que certains adjectifs s'utilisent avec les deux verbes mais auront un sens différent :

Sens de l'adjectif avec “SER”	Sens de l'adjectif avec “ESTAR”
Ser malo = Etre méchant, être mauvais	Estar malo = Etre mal, être malade
Ser listo = Etre intelligent, malin	Estar listo = Etre prêt
Ser rico = Etre riche	Estar rico = Etre délicieux (nourriture)
Ser moreno = Etre brun	Estar moreno = Etre bronzé
Ser ciego = Etre aveugle	Estar ciego = Refuser de voir
Ser vivo = Etre malin	Estar vivo = Etre vivant

Il est donc important de bien analyser le sens de la phrase afin de faire le bon choix de verbe et optimiser le sens de l'adjectif. Ici, “estar listo” est l'équivalent de “estar dispuesto” (mais c'est le mauvais verbe qui est proposé avec le second adjectif).

Quant à l'expression “a punto” (« être sur le point ») elle doit également s'utiliser avec ESTAR.

Question 19. Réponse C

Quiero que le encuentres porque no creo que le conozcas.

C'est un cas relativement simple de concordance de temps avec subjonctif similaire au français (« Je veux que..., Je crois que... »). Cela implique toutefois en espagnol de ne pas oublier dans les deux cas la diphtongue lors de la conjugaison. Voici un récapitulatif des principaux cas de diphtongues :

Cas de diphthongues	Exemple
E devient IE	Pensar = Pienso
O devient UE	Dormir = Duermo
U devient UE	Jugar = Juego
E devient I	Pedir = Pido
C devient ZC	Conocer = Conozco
I devient Y	Huir = Huyo

NB : Pour rappel, la diphthongue fonctionne aux temps du présent et au préterit (passé simple), à toutes les personnes sauf à la 1^{re} et la 2^e personne du pluriel (nosotros y vosotros).

Question 20. Réponse B

Conozco a un colega quien puede resolver tu problema.

C'est LA faute la plus commise par les étudiants, car elle n'a pas d'équivalent en français : lorsque le complément d'objet direct est une personne, il est systématiquement précédé de la préposition "A". En français, cette préposition n'est nécessaire que dans le cas d'un complément d'objet indirect. Il n'est pas présent dès lors que le COD est un objet.

Ex. : Llamo a un amigo = J'appelle un ami (car COD de personne).

Ex. : Doy el regalo a un amigo = Je donne le cadeau à un ami (car COI, le COD étant le cadeau).

Question 21. Réponse C

Está solo en la oficina. No hay otra persona.

Les accents sont primordiaux en espagnol et peuvent changer le sens d'un mot, voire d'une phrase, comme nous venons de le voir avec "AUN".

Il ne faut pas confondre :

– "ESTA" : adjectif démonstratif féminin « cette ».

Ex. : Esta casa es grande.

– "ESTA" pronom démonstratif féminin « celle-ci, celle-là ».

Ex. : Ésta es mía = Celle-ci est à moi.

– "ESTÁ" : 3^e personne du singulier du verbe "ESTAR".

Ex. : Está en China = Il est en Chine.

De la même manière, il ne faut pas confondre l'adjectif "solo", qui veut dire « seul » avec l'adverbe "sólo", « seulement ».

Le placement de l'accent écrit est donc vital en espagnol dans de nombreux cas. Outre son but premier (marquer une irrégularité de prononciation), il permet de distinguer les nombreux homonymes de la langue.

Question 22. Réponse C

En Méjico sigue cayendo lluvia ácida.

L'expression “SEGUIR + gérondif” permet d'évoquer l'expression française « continuer à ». Attention, le verbe “mentir” diphthongue (cf. question n° 19).

Voici quelques tournures idiomatiques très utiles à retenir :

Expression	Exemples et traduction
<i>ESTAR + gérondif = être en train de</i>	Estoy comiendo = Je suis en train de manger
<i>SEGUIR + gérondif = continuer à</i>	Sigo andando = Je continue à marcher
<i>IR + gérondif = « idée de progression lente »</i>	Voy terminando = Je termine petit à petit
<i>LLEVAR + durée + gérondif = Cela fait...que</i>	Llevo dos días esperando = Cela fait deux jours que j'attends
<i>SOLER + infinitif = Avoir l'habitude de</i>	Suele llegar tarde = Il a l'habitude d'arriver en retard
<i>ACABAR DE + infinitif = venir de</i>	Acabo de llegar = Je viens d'arriver
<i>VOLVER A + infinitif = Faire quelque chose à nouveau</i>	Vuelve a quejarse = Il se plaint à nouveau / Il recommence à se plaindre

Question 23. Réponse A

Prefiero el agua fresca.

Ce point *a priori* obscur pose souvent problème aux étudiants, alors qu'une explication claire permet de mieux comprendre. L'article “el” est parfois remplacé par “la” pour des raisons de prononciation. Lorsqu'un mot espagnol commence par un “A” ou “HA” et si l'accent tonique se trouve sur cette même première syllabe, l'article féminin devra être remplacé par un article masculin afin de faciliter la prononciation. Pour autant, le nom ne changera pas de genre et s'accordera donc toujours au féminin.

Ex. : ~~La agua fría~~ (car trop difficile à prononcer) = El agua fría / El hacha negra = La hache noire.

Pour mieux comprendre, il suffit de comparer cela à l'apostrophe en français. Il serait impensable, toujours pour des raisons de prononciation, de dire « le arbre » !

Attention, cette règle ne s'applique pas pour les mots commençant par un “A” ou “HA” mais dont l'**accent tonique** est sur une **autre syllabe**.

Ex. : la aventura (accent tonique sur la syllabe “TU”).

Enfin, l'article féminin revient à la forme plurielle, le “S” faisant tampon pour assurer la liaison.

Ex. : Las águilas blancas = Les aigles blancs.

Question 24. Réponse C

El paro ha bajado de un tres %.

Les chiffres de pourcentages doivent toujours être précédés d'un article en espagnol, qu'il soit défini (chiffre précis) ou indéfini (chiffre approximatif). L'omission de l'article est une faute assez lourde.

Ex. : El paro aumentó de un 10% el mes pasado (article indéfini car chiffre approximatif).

Ex. : Los precios bajarón del 2.1% el mes pasado (article défini car chiffre très précis).

[2. Essai]

Là encore, il est difficile de donner un corrigé-type pour ce genre de travail. Le danger est de voir le candidat faire du copier/coller qui risquerait d'altérer le sens même du travail fourni en le rendant peu cohérent.

¿Si tuvieras que elegir un país distinto al tuyo para vivir, cuál elegirías y por qué?

Poder vivir en otro país es una oportunidad para enfrentarse realmente a otras culturas, frecuentándolas diaria y durablemente. Inglaterra sería muy interesante, tanto para razones culturales y lingüísticas como para motivos profesionales.

Primero es cierto que el idioma inglés se ha convertido en una necesidad para quién quiere viajar y trabajar con el extranjero, cuál sea el país. Más allá de esto, representa una cultura bastante diferente de la nuestra. No sólo cabe mencionar una mentalidad abierta, pese a lo que se cree, sino también un respeto y una tolerancia hacia los demás, e incluso una paciencia que nos puede parecer casi exagerada. Aunque lo podamos considerar como elementos despectivos frente a nosotros, cabe admitir que estas cualidades nos faltan.

Desde un punto de vista profesional, debemos admitir que dichas cualidades son sumamente importantes cuando se trata de llevar a cabo un proyecto profesional o una empresa. Conocer a Inglaterra puede ofrecer posibilidades en un sistema que no pone en tela de juicio la iniciativa personal y sigue favoreciendo la voluntad de creación y de apertura sobre el mundo, además en un país donde existen oportunidades.

Para concluir, podemos afirmar que en nuestra época vale la pena vivir en otro país como Inglaterra por su cultura y su lengua para razones personales como profesionales. El único elemento que se puede temer al vivir en un país distinto del suyo es el riesgo de pérdida de identidad, o sea vivir entre dos culturas. No obstante, eso no puede eludir todas las ventajas de las cuales hablamos. Tal experiencia merece la pena porque hoy día, el mundo es un pañuelo.

268 mots